

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2014-2015

| Identificación y características de la asignatura | | | | | |
|---|---|--|---------------|---------------|---|
| Código | 500666 | | gcullatpoegau | Créditos ECTS | 6 |
| Denominación (español) | Cultura latina en sus textos (Poesía) | | | | |
| Denominación (inglés) | Latin Culture in its Texts (Poetry) | | | | |
| Titulaciones | Lenguas y literaturas modernas: Francés | | | | |
| Centro | Filosofía y Letras | | | | |
| Semestre | 3º | Carácter | Obligatoria | | |
| Módulo | Fundamentos lingüísticos | | | | |
| Materia | Lengua Clásica (Latín) | | | | |
| Profesor/es | | | | | |
| Nombre | Despacho | Correo-e | | Página web | |
| Francisco J. Tovar Paz | 79 | fjtovar@unex.es | | | |
| Victoria Manzano Ventura | 132 | victoriamv@unex.es | | | |
| Área de conocimiento | Filología latina | | | | |
| Departamento | Ciencias de la antigüedad | | | | |
| Profesor coordinador (si hay más de uno) | Francisco J. Tovar Paz | | | | |
| Objetivos y Competencias | | | | | |
| OBJETIVOS | | | | | |
| OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA: | | | | | |
| 1. Formar profesionales con capacidad para gestionar y trabajar en proyectos de carácter económico-cultural, que podrán incorporarse a todo tipo de empresas relacionadas con el ámbito de la cultura (O4). | | | | | |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA: | | | | | |
| 1. Conocimiento de la lengua latina, como herramienta para conocer la realidad cultural, lingüística y literaria del mundo romano y su influjo en la cultura, lenguas y literaturas europeas. | | | | | |
| 2. Profundización en el estudio de la morfología y la sintaxis latina. | | | | | |

- Profundización en la técnica de la traducción y comentario de los textos latinos.
4. Introducción a la literatura latina a través de los textos traducidos.
 5. Introducción a la historia y la cultura latinas a través de los textos traducidos.

COMPETENCIAS

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias del título:

Generales:

1. Capacidad de análisis y síntesis (C50).
2. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica (C51).
3. Planificación y gestión del tiempo (C52).
4. Capacidad de aprender (C54).
5. Capacidad crítica y autocrítica (C56).
6. Capacidad de toma de decisiones (C60).
7. Habilidad para trabajar de forma autónoma (C68).

Específicas:

1. Conocimiento de la lengua latina y de su cultura (C4).
2. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico (C16).
3. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos (C30).
4. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica (C31).
5. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos (C36).
6. Capacidad para traducir textos de diverso tipo (C38).
7. Capacidad para la gestión y control de calidad editorial (C41).
8. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística (C42).

Temas y contenidos

Breve descripción del contenido

Traducción y comentario de textos latinos significativos sobre géneros literarios en poesía y su recepción en las literaturas europeas.

Asignatura de carácter básico y general cuya finalidad es mostrar al alumno, a través de la traducción y comentario de los textos, la cultura de la antigua Roma como fundamento de los valores culturales y sociales en que se basa nuestra civilización. Se tratarán las diversas manifestaciones de la lírica y la épica, haciendo ver la importancia de estos géneros literarios en la tradición literaria occidental.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Introducción a la poesía latina.

Contenidos del tema 1: Orígenes de la poesía latina y nacimiento de sus géneros. Testimonios.

Denominación del tema 2: La lírica latina.

Contenidos del tema 2: La poesía republicana y la poesía imperial. Autores y textos.

Denominación del tema 3: El movimiento neotérico y Catulo.

Contenidos del tema 3: El *Catulli Veronensis Liber. Nugae, Carmina Docta* y epigramas.

Denominación del tema 4: La épica latina.

Contenidos del tema 4: La épica republicana y la épica imperial. Autores y obras.

Denominación del tema 5: La *Eneida* de Virgilio.

Contenidos del tema 5: Contexto, estructura, poética y sentido. Análisis de los libros I, II y VI.

LECTURAS OBLIGATORIAS POR CUENTA DEL ALUMNO (No presencial):

- *Antología de la poesía latina* (edic. de A. Alvar Ezquerro y L. A. de Cuenca), Madrid, 2003.
- Catulo, *Poesías* (edic. de J. C. Fernández Corte y J. A. González Iglesias), Madrid, 2006.
- Virgilio, *Eneida* (en traducciones de editorial Akal, Alianza, Gredos, Cátedra...).

Actividades formativas

| Horas de trabajo del alumno por tema | Presencial | | | Actividad de seguimiento | No presencial |
|--------------------------------------|------------|-----------|-----------|--------------------------|---------------|
| | Total | GG | SL | TP | EP |
| 1. Introducción a la poesía latina. | 20 | 4 | 4 | 0 | 12 |
| 2. La lírica latina. | 28 | 4 | 6 | 1 | 17 |
| 3. El movimiento neotérico y Catulo. | 40 | 8 | 8 | 1 | 23 |
| 4. La épica latina. | 20 | 4 | 4 | 1 | 11 |
| 5. La <i>Eneida</i> de Virgilio. | 40 | 8 | 8 | 1 | 23 |
| Evaluación | 2 | 2 | | | |
| Total | 150 | 30 | 30 | 4 | 86 |

Metodología

Durante el horario de actividades formativas presenciales (4 horas a la semana) diariamente tres o cuatro alumnos –voluntariamente o a instancias del profesor– leerán en clase las traducciones del latín al español realizadas como trabajo personal en casa, y explicarán al resto de compañeros el análisis sintáctico de los textos traducidos. El profesor, con la colaboración y la participación activa del resto de los estudiantes, corregirá en la pizarra las traducciones y el análisis sintáctico realizados, explicando pormenorizadamente todas las dificultades teóricas derivadas de la traducción (problemas morfológicos, sintácticos, semánticos y estilísticos) y aclarando oportunamente todas las preguntas y dudas suscitadas en los alumnos en relación con la traducción y contenidos de los textos latinos.

Aunque la naturaleza de la asignatura (basada esencialmente en la traducción de textos latinos a la lengua española) exige inevitablemente la mezcla continua de teoría y práctica, no obstante se procurará reservar buena parte de los contenidos teóricos para las clases de GG, al tiempo que las clases de SL se aprovecharán especialmente,

Por un lado, para los aspectos más prácticos y concretos de la técnica de la traducción como, por ejemplo, el manejo y aprovechamiento óptimo del diccionario; o el análisis sintáctico y la traducción de los textos latinos con la ayuda y el asesoramiento directo del profesor) y, por otro lado, para la realización de pequeños y frecuentes exámenes escritos (de teoría gramatical y de práctica de la traducción) con el fin de controlar el progreso del aprendizaje y llevar a cabo el necesario trabajo de evaluación continua.

La metodología expuesta lleva aparejada, inexcusablemente, la asistencia regular a clase (salvo motivo justificado) y la realización diaria de las traducciones y el resto de actividades programadas por el profesor, ya que sin dicha asistencia y sin la realización de dicho trabajo personal resultaría, por un lado, imposible el correcto aprendizaje de los contenidos de la asignatura, y, por otro, no podría llevarse a cabo la evaluación de la formación continua prevista en los sistemas de evaluación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE QUE EL ESTUDIANTE ADQUIERE CON LA ASIGNATURA:

1. Expresión correcta y fluida en español, tanto de forma oral como escrita.
2. Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.
3. Lectura comprensiva de los textos desde su perspectiva histórica.
4. Lectura comprensiva de los textos desde su perspectiva filosófica.
5. Dominio de las nuevas tecnologías, especialmente en su aplicación a la filología.
6. Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que aseguren en éxito en los posteriores estudios del grado.
7. Éxito en la realización de trabajos grupales.

Sistemas de evaluación

SISTEMA GENERAL DE EVALUACIÓN:

Las actividades formativas de presentación de conocimientos y procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante una prueba escrita, que se centrará en el contenido teórico del programa y en la realización de un examen de traducción del latín al español con el correspondiente comentario del texto traducido (**70%** del total de la calificación).

Las actividades formativas en las que el estudiante realice y presente en clase algún tipo de trabajo o actividad de carácter individual o grupal (lecturas, trabajos, traducciones o trabajos tutorizados) serán evaluadas a partir del perfil de competencias indicadas en cada actividad formativa, teniendo en cuenta la documentación escrita entregada por el alumno (trabajos o traducciones), el contenido de su exposición oral, el trabajo desarrollado y las habilidades y actitudes mostradas durante las evaluaciones (**30%**).

EVALUACIÓN ALTERNATIVA:

Los alumnos que, por razones laborales o de cualquier otro tipo, no pudieran seguir una enseñanza presencial deberán comunicarlo al profesor al comienzo de curso. Dichos

Los alumnos serán evaluados únicamente mediante una Evaluación final, en la que el examen escrito se evaluará de 0 a 10 puntos. Este mismo será también el sistema de evaluación para los alumnos suspensos que se presenten a la 2ª y sucesivas convocatorias de la asignatura. No obstante, a estos alumnos se les reservaría la Nota de la Evaluación continua (30 %) en la 2ª convocatoria en el caso de que dicha calificación les fuera más beneficiosa que la de la Evaluación final sobre 10 puntos.

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE EVALUACIÓN:

Se valorarán los siguientes aspectos:

1. Análisis correcto de la morfología y sintaxis de textos latinos en verso.
2. Traducción correcta de textos latinos en verso a lengua castellana (con la ayuda de diccionario).
3. Saber apreciar en los textos las características principales de los géneros literarios clásicos, así como elementos propios de la civilización y cultura romanas, y su posible influencia en la literatura occidental. Saber exponer públicamente estas ideas y debatir sobre ellas.
4. Comprender nociones propias del mundo romano y saber expresarlas en entrevista personal.

TÉCNICAS DE EVALUACIÓN:

1. Traducción y comentario por escrito de un texto latino con la ayuda del diccionario al finalizar el semestre (**70 %**)
2. Realización de un trabajo (traducción y comentario de un texto latino determinado) y exposición pública en horario lectivo, incluidas otras exposiciones y la participación en debate de clase (**30%**).

MÉTODO DE CALIFICACIÓN:

1. Traducción y comentario escrito con diccionario en el examen final: **70%** (Evaluación final).
2. Exposición pública del trabajo propio del alumno, incluida la observación de la participación en clase y resultados del trabajo habitual no presencial: **30%** (Evaluación continua).

Bibliografía y otros recursos

TRADUCCIONES ACONSEJADAS PARA EL TRABAJO PERSONAL DEL ALUMNO:

-CATULO, edic. de J. A. González Iglesias, Madrid, 2006.

-VIRGILIO, las publicadas en editoriales como Alianza, Akal, Cátedra, Gredos... (consúltese al profesor en relación con otras editoriales).

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Cultura latina general:

CARCOPINO, J., *La vida cotidiana en Roma en el apogeo del Imperio*, Madrid, Círculo de

lectores, 2004 (traducción de Mercedes Fernández Cuesta = Paris, Hachette Livre, 1939).

GARCÍA GUAL, C. - ANDRÉS, M.A. - MONGE, J.A., *Latín*, Madrid, Anaya, 2003.

GUILLEN, J., *Urbs Roma. Vida y costumbres de los romanos*, Salamanca, Sígueme, 1977-2000 (4 vols.).

MORENO HERNÁNDEZ, A. (Coord.), *Cultura Grecolatina: Roma (I)*, Madrid, UNED, 2005.

ORBERG, Hans H., *Lingua Latina per se illustrata (Pars I: Familia Romana; Pars II: Roma Aeterna)*, Grenaa (Dinamarca), Domus Latina, 2003.

Literatura:

ALBRECHT, M. VON, *Historia de la literatura romana: de Andrónico a Boecio*, Barcelona, 1997 (vol. I), 1999 (vol. II).

BICKEL, E., *Historia de la literatura romana*, Madrid, 1982.

CODOÑER, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, 1997.

FÜHRMANN, M., *Literatura romana*, Madrid, 1985.

Ediciones latinas aconsejadas:

Se recomienda utilizar siempre las ediciones críticas de las editoriales "Les Belles Lettres", "Oxford Classical Text", "Teubner" y, en caso necesario, "Loeb" o "Alma Mater".

Para una consulta puntual, el alumno puede acceder a los textos completos de autores y obras latinas en los siguientes enlaces:

- <http://www.thelatinlibrary.com/>
- http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html
- <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- <http://www.intratext.com>
- http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html
- <http://www.terra.es/personal4/anapvega/publicaciones.htm>

Otros recursos instrumentales:

Diccionario ilustrado *Vox Latino-Español, Español-Latino*, Barcelona, Bibliograf, 2009.

<http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.

<http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: regory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.

<http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.

Bitácora:

<http://extremaduraclasica.com/bitacora/> autor: Carlos Cabanillas. Opiniones, informaciones enlaces sobre el mundo de la Filología Clásica en general.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

(conforme a los depósitos de la Biblioteca Central de la UEx en Cáceres; una bibliografía más detallada se ofrecerá o al finalizar cada tema o deberá ser solicitada al profesor. También deben consultarse los capítulos específicos de los manuales generales indicados en un epígrafe previo)

Tema 1: Introducción a la poesía latina:

CITRONI, M. [et alii], *La poesia latina: forme, autori, problemi*, Roma, 1995.

POCIÑA, A., *Comienzos de la poesía latina: épica, tragedia, comedia*, Madrid, 1988.

Tema 2: La lírica latina:

CETRANGOLO, E., *La lirica latina*, Firenze, 1990.

GRIMAL, P., *Le lyrisme à Rome*, Paris, 1978.

Tema 3: El movimiento neotérico y Catulo:

CRISTOBAL, V., *Catulo*, Madrid, 1996.

FEDELI, P., *Introduzione a Catulo*, Roma, 1990.

QUINN, K., *The Catullian Revolution*, London, 1990.

THOMPSON, D. F., *Catullus*, Toronto, 1997.

Tema 4: La épica latina:

BOYLE, A. J., *Roman Epic*, London / New York, 1993.

GOLDBERG, S. M., *Epic in republican Rome*, Oxford, 1995.

Tema 5: La Eneida de Virgilio:

CRISTOBAL, V., *Virgilio*, Madrid, 2000.

SPENCE, S., *Poets and critics read Virgil*, New Haven, 2001.

WILLIAMS, G., *Technique and Ideas in the Aeneid*, New Haven / London 1983.

OTROS RECURSOS

- Empleo de las **Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)** aplicadas a la filología latina.
- Uso de **Internet** para enseñar al alumno a localizar recursos bibliográficos específicos aplicados a la filología latina (Bibliotecas más importantes, descarga de textos antiguos digitalizados, etc.).
- Empleo de **recursos audiovisuales** para la proyección de alguna película y la audición de alguna ópera de tema romano.
- Uso de **Cañón de vídeo** para la visualización de obras de arte y/o construcciones de

Clase romana.

Ejemplo de **Pizarra digital** para el análisis de textos latinos en prosa.

Horario de tutorías

Tutorías Programadas: A determinar por el Centro.

Tutorías de libre acceso

PROVISIONALES

Profesor D. Francisco Javier Tovar Paz (despacho 79)

Primer semestre (6h):

Lunes: 12-13h.

Martes: 11-13h.

Miércoles: 10-11h.

Jueves: 11-13h.

Segundo semestre (6h):

Lunes: 12-13h.

Martes: 11-13h.

Miércoles: 10-11h.

Jueves: 11-13h.

Profesora Victoria Manzano Ventura (despacho 132)

Primer semestre:

Lunes: 8-10h.

Segundo semestre:

Lunes: 8-10h.

Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro: <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#>

Recomendaciones

- El alumno de la asignatura debe mostrar interés por el mundo clásico grecolatino y por el estudio de los orígenes, el desarrollo, la evolución y la pervivencia de la lengua y literatura latinas en la tradición lingüística y literaria occidental.
- El estudiante habrá de sentir atracción por los textos escritos, ya que son la base para adquirir una formación humanística amplia que le permita, a través del análisis de los textos, interpretar y enjuiciar la realidad histórica, filosófica y cultural del mundo clásico y

su proyección en el mundo moderno y actual.

Se recomienda al alumno la asistencia continua a las clases teóricas y prácticas presenciales, pues serán determinantes en el proceso de evaluación.

- Se recomienda al alumno la asistencia a las tutorías programadas y de libre acceso, pues serán determinantes en el proceso de evaluación.

- Se recomienda al alumno la asistencia y cumplimiento de todas las actividades programadas, pues serán determinantes en el proceso de evaluación.